

EPITAFIOS

Versión de Claudio del Moral

(179)

*Se qui son chiusi i begli occhi e sepolti
anzi tempo, sol questo ne conforta:
che pietà di lor vivi era qua morta;
or che son morti, di lor vive in molti.*

I

Si aquí cierran su luz los bellos ojos
temprano bajo tierra, alivia el luto
la piedad, pues que muerta cuando vivos,
hoy ya muertos, por ellos vive en muchos.

En el manuscrito Magl. VIII Luigi del Riccio anota: «VIII de Enero ab nat. hora 20 1/2. Por la muerte de Cecchino Bracci».

(180)

*Deh serbi, s'è di me pietate alcuna
che qui son chiuso e dal mondo disciolto,
le lacrime a bagnarsi il petto e 'l volto
per chi resta soggetto alla fortuna.*

II

Reserve aquél, si doy piedad alguna
recluso y desatado aquí del mundo,
el llanto que le bañe pecho y rostro
por quien sigue sujeto a la fortuna.

(181)

*- Perché ne' volti offesi non entrasti
dagli anni, Morte, e c'anzi tempo i' mora?
- Perché nel ciel non sale e non dimora
cosa che 'nvecchi e parte il mondo guasti.*

III

-¿Por qué no entraste en rostro ya ofendido
por la edad, sino en mí, Muerte, a deshora?
—Porque al cielo no sube ni en él vive
cuanto envejece y lo desgasta el mundo.

(182)

*Non volse Morte non ancider senza
l'arme degli anni e de' superchi giorni*

*la beltà che qui giace, acciò c'or torni
al ciel con la non persa sua presenza.*

IV

No quiso Muerte herir esta belleza
con armas de años y sobrados días.
Intacta yace aquí, para que al cielo
su presencia regrese no perdida.

(183)

*La beltà che qui giace al mondo vinse
di tanto ogni più bella creatura,
che morte, ch'era in odio alla natura,
per farsi amica a lei, l'ancise e stinse.*

V

Beldad que yace aquí venció en el mundo
de tal grado a la más bella criatura,
que la muerte, en discordia con natura,
por ser su amiga, le dio muerte y sombra.

(184)

*Qui son de' Bracci, deboli a l'impresa
contr'a la morte mia per non morire;
meglio era esser de' piedi per fuggire
che de' Bracci e non far da lei difesa.*

VI

Soy de los Bracci, vanos en la empresa
de enfrentarse a mi muerte y no salvarme.
Fuera antes de los pies para la huida,
que no Bracci y hallarme sin defensa.

Bracci significa «brazos», de ahí el juego de palabras sobre el que está construido el epitafio.

(185)

*Qui son sepulto, e poco innanzi nato
ero: e son quello al qual fu presta e cruda
la morte sì, che l'anima di me nuda
s'accorge a pena aver cangiato stato.*

VII

Sepulto aquí, nací a un tiempo breve:
la muerte me llegó tan cruel y rauda,
que el alma, aunque de mí ya despojada,
advierde apenas que cambió su estado.

(186)

*Non può per morte già chi qui mi serra
la beltà, c'al mortal mie largir volse,
renderla agli altri tutti a chi la tolse,
s'alfin com'ero de' rifarmi in terra.*

VIII

Quien dar quiso a mi cuerpo la hermosura
ya no puede, aunque muerte aquí me guarda,
volverla en suerte a cuantos fue tomada,
si al que en la tierra fui rehará de nuevo.

En el manuscrito AB XIII (Autógrafo) Miguel Ángel escribe: «Vuestro amigo muerto habla, y dice: Si el cielo le usurpó toda belleza al resto de los hombres del mundo para hacerme a mí solo, como me hizo, bello; y, si por ley divina, en el día del Juicio, yo deberé volver a ser el mismo que fui de vivo; se deduce que la belleza que me ha dado no se la puede restituir a quien se la ha quitado, sino que yo deberé ser más bello que los demás eternamente, y ellos feos. Esto es lo contrario del concepto que me dijisteis ayer; que lo uno es cuento, y lo otro es verdad. Vuestro Michelangiolo Buonarroti».

(187)

*L'alma di dentro di fuor non vedea,
come noi, il volto, chiuso in questo avello:
che se nel ciel non è albergo sì bello,
trarnela morte già ma' non potea.*

IX

De dentro a fuera el alma no veía
la faz que vimos y esta tumba encierra:
tan bello albergue no tuviera el cielo,
y la muerte arrancarla no podría.

(188)

*Se dalla morte è vinta la natura
qui nel bel volto, ancor vendetta in cielo
ne fie pel mondo, a trar divo il suo velo
più che mai bel di questa sepoltura.*

X

Si en esta faz muerte venció a natura,

venganza para el mundo habrá en el cielo,
cuando su velo, nunca tan hermoso,
divino se alce de esta sepultura.

(189)

*Qui son chiusi i begli occhi, che aperti
facén men chiari i più lucenti e santi;
or perché, morti, rendon luce a tanti,
qual sie più 'l danno o l'util non siàn certi.*

XI

Cerrados, aquí están los bellos ojos
cuya lumbre hizo sombra a los más castos;
mas porque muertos dan su luz a tantos,
dudamos si es mayor daño o ganancia.

(190)

*Qui son morto creduto; e per conforto
del mondo vissi, e con mille alme in seno
di veri amanti; adunche a venir meno,
per tormen' una sola non son morto.*

XII

Aquí se me cree muerto, aunque viví
para aliento del mundo y con mil almas
de amantes verdaderos en mi pecho.
Menguarne no es morir si una me falta.

En el manuscrito Autógrafo: «Cuando vos queráis, no me mandéis nada más», referido a las viandas que Miguel Ángel recibía de parte de su amigo Del Riccio, como compensación y solicitud de nuevos epitafios.

(191)

*Se l'alma vive del suo corpo fora,
la mie, che par che qui di sé mi privi,
il mostra col timor ch'i' rendo a' vivi:
che nol po far chi tutto avvien che mora.*

XIII

Que ausente de su cuerpo vive el alma,
la mía, si aquí de ella me confina,
con el temor que infundo lo demuestra:
no se aparece el que al morir se acaba.

Según Girardi, el motivo del epitafio puede haber sido sugerido por alguna confidencia hecha por Del Riccio acerca de un sueño o visión espectral del muerto.

(192)

*S'è ver, com'è, che dopo il corpo viva,
da quel disciolta, c'a mal grado regge
sol per divina legge,
l'alma e non prima, allor sol è beata;
po' che per morte diva
è fatta sì, com'a morte era nata.
Dunche, sine peccata,
in riso ogni suo doglia
preschiver debbe alcun del suo defunto,
se da fragile spoglia
fuor di miseria in vera pace è giunto
de l'ultim'ora o punto.
Tant'esser de' dell'amico 'l desio,
quante men val fruir terra che Dio.*

XIV

Si es verdad, como lo es, que el alma vive después y sin el cuerpo, al que regía sólo por ley divina, será entonces, y no antes, más dichosa; pues divina ha sido hecha por muerte, como a muerte era nacida. Así que, sin pecado, sea alegre la endecha de quien le deba el duelo a su difunto, si de frágil despojo la paz ha hallado, ajeno de miseria, en la última hora o punto. Más valga, ante el deseo del amigo, pensar que goza a Dios y no la tierra.

En el manuscrito Autógrafo: «De no hablar alguna vez, aunque incorrectamente, en gramática, me daría vergüenza, siendo tan práctico con vos. El soneto de micer Donato me parece hermoso como cosa hecha en nuestros tiempos; mas porque yo tengo mal gusto, no puedo hacer menor estima de un paño, hecho de nuevo, aunque romaño, que de las prendas usadas de seda y de oro que harán parecer bello a un hombre por los sastres. Escribídselo y decídselo y dádselo y recomendadme a él».

El hablar en gramática se refiere a la expresión latina «sine peccata», usada incorrectamente en el séptimo verso del madrigal por cuestión de rima. Micer Donato es Donato Giannotti, político y poeta florentino de la escuela de Pietro Bembo, amigo de Miguel Ángel y Del Riccio, al que le había hecho llegar tres sonetos por la muerte de Cecchino. El artista ironiza con el estilo de Giannotti (bello, rico, pero ya usado), en contraposición con el suyo (tal vez sin gusto, pobre, pero nuevo).

(193)

*A pena prima aperti gli vidd'io
i suo begli occhi in questa fragil vita,*

*che, chiusi el dì dell'ultima partita,
gli aperse in cielo a contemplare Dio.
Conosco e piango, e non fu l'error mio,
col cor sì tardi a lor beltà gradita,
ma di morte anzi tempo, ond'è sparita
a voi non già, m'al mie 'rdente desio.
Dunche, Luigi, a far l'unica forma
di Cecchin, di ch'i' parlo, in pietra viva
eterna, or ch'è già terra qui tra noi,
se l'un nell'altro amante si trasforma,
po' che sanz'essa l'arte non v'arriva,
convien che per far lui ritragga voi.*

XV

Apenas yo le vi sus bellos ojos despertándose en esta frágil vida, cuando oscuros en su última partida a Dios contemplan ya de nuevo abiertos. De corazón conozco y lloro tarde, aunque sin culpa, su belleza grata, que fue la muerte quien la hurtó temprana, si ya no a vos, a mi deseo ardiente. Así que, Luigi, para hacer la forma única, ahora tierra entre nosotros, de aquel Cecchín, en piedra viva eterna, si el amante en su amante se transforma, y pues sin ella el arte no nos llega, bueno es que a vos por él os represente.

En el manuscrito Autógrafo: «Maese Luigi, los cuatro versos últimos de los ocho de arriba del soneto que os mandé ayer se contradicen; pero os ruego que me lo devolváis o que adjuntéis éstos en lugar de aquellos para que sea menos torpe, o corregídmelo vos».

La primera versión, que será la rechazada, decía así: «Piango l'error, benché non fosse mio / del cor sì tardi alla beltà infinita, / ma di quella anzi tempo aspr'e ardità, / c'a voi la tolse, a me pose in oblio». (Lloro tarde el error, bien que no mío, / de corazón, belleza infinita, / sino de la pronta, áspera y altiva, / que a vos hurtó, y a mí puso en olvido).

(194)

*Qui vuol mie sorte c'anzi tempo i' dorma,
né son già morto; e ben c'albergo cangi,
resto in te vivo, c'or mi vedi e piangi,
se l'un nell'altro amante si trasforma.*

XVI

Mi suerte me abrevió para que duerma, ni aquí estoy muerto; aunque cambie el sitio, en ti, que al verme lloras, quedo vivo, si el amante en su amante se transforma.

En el manuscrito Autógrafo: «No os lo quería mandar, porque es cosa muy torpe; pero las truchas y las trufas constreñirían al cielo. A vos me recomiendo».

(195)

- *Se qui cent'anni t'han tolto due ore,
un lustro è forza che l'eterno inganni.*
- *No: che 'n un giorno è vissuto cent'anni
colui che 'n quello il tutto impara e muore.*

XVII

- Si dos horas cien años te han hurtado,
por fuerza un lustro engañará a lo eterno.
—No, que en un día vive por cien años
quien todo en él aprende y luego muere.

En el manuscrito Autógrafo: «Uno que ve a Cecchino muerto y le habla, y Cecchino le responde».

(196)

*Gran ventura qui morto esser mi veggio:
tal dota ebbi dal cielo, anzi che veglio;
ché, non possendo al mondo darmi meglio,
ogni altro che la morte era 'l mie peggio.*

XVIII

Gran ventura es que aquí me vea muerto:
tal don tuve del cielo y no vejez;
pues ya nada mejor pudiendo darme,
si no es la muerte, el resto era perder.

En el manuscrito Autógrafo: «Ahora se ha acabado la promesa de quince recibos; dejo ya de estaros obligado, si algo más no viene del paraíso, donde está».

(197)

*La carne terra, e qui l'ossa mie, prive
de' lor begli occhi e del leggiadro aspetto,
fan fede a quel ch'i' fu' grazia e diletto
in che carcer quaggiù l'anima vive.*

XIX

La carne, tierra ya, y aquí mis huesos
privados de sus ojos y apostura,
dan prueba a quien le fui gracia y deleite
de la cárcel mortal que habita el alma.

En el manuscrito Autógrafo: «Tomad estos dos versos de abajo como cosa moral; y esto os lo mando por la vía de los quince recibos.

*fan fede a quel ch'í'fui grazia nel letto,
che abbracciava e'n che l'anima vive».*

(dan prueba a quien le fui gracia en el lecho, / (de) qué abrazaba y en dónde vive el alma).

(198)

*Se fussin, perch'i' viva un'altra volta,
gli altru' pianti a quest'ossa carne e sangue,
sarie spietato per pietà chi langue
per rilegar lor l'anima in ciel disciolta.*

XX

Si, por vivir de nuevo, el llanto ajeno
se hiciese carne y sangre de estos huesos,
despiadado sería quien se apiada,
porque ata el alma que ha soltado el cielo.

En el manuscrito Autógrafo: «Por las setas adobadas, puesto que no queréis otra cosa».

(199)

*Chi qui morto mi piange indarno spera,
bagnando l'ossa e 'l mie sepulcro, tutto
ritornarmi com'arbor secco al frutto;
c'uom morto non risurge a primavera.*

XXI

Muerto ya, quien me llora en vano espera,
dando llanto a mis huesos y sepulcro,
regresarme como árbol seco al fruto;
un cadáver no alcanza primavera.

En el manuscrito Autógrafo: «Esta cosa torpe, dicha mil veces, por los hinojos».

(200)

*S'i' fu' già vivo, tu sol, pietra, il sai,
che qui mi serri, e s'alcun mi ricorda,
gli par sognar: sì morte è presta e 'ngorda,
che quel ch'è stato non par fusse mai.*

XXII

Sólo tú, piedra que aquí me encierras,
aún sabes que he vivido; y quien se acuerde
me creará un sueño: tan veloz la muerte
roe al que fue, que irreal vuelve haber sido.

(201)

*I' temo più, fuor degli anni e dell'ore
che m'han qui chiuso, il ritornare in vita,
s'esser può qua, ch'i' non fe' la partita;
po' c'allor nacqui ove la morte muore.*

XXIII

Más temo, ajeno de la edad y el tiempo
que agoto aquí, volver hacia la vida
si pudiese que al punto de partida:
en él nació, donde la muerte muere.

En el manuscrito Autógrafo: «Esto dicen las truchas y no yo; pero si los versos no os agradan, no las escabechéis más sin pimienta».

(202)

*I' fu de' Bracci, e se ritratto e privo
restai dell'alma, or m'è cara la morte,
po' che tal opra ha sì benigna sorte
d'entrar dipinto ov'io non pote' vivo.*

XXIV

Un Bracci fui, y aunque me falta el alma
la muerte estimo ahora, que en un cuadro
me quedé y a su buen azar, pintado,
entraré donde yo no pude vivo.

El lugar al que se refiere el epitafio, donde Cecchino no pudo entrar vivo, es Florencia. El padre de Cecchino era un desterrado.

(203)

*De' Bracci nacqui, e dopo 'l primo pianto,
picciol tempo il sol vider gli occhi mei.
Qui son per sempre; né per men vorrei,
s'i' resto vivo in quel che m'amò tanto.*

XXV

Bracci nació, y después del primer llanto
por breve tiempo el sol mis ojos vieron.
Aquí estoy para siempre y lo deseo
si vivo permanezco en quien me ha amado.

(204)

*Più che vivo non ero, morto sono
vivo e caro a chi morte oggi m'ha tolto;
se più c'averne copia or m'ama molto,
chi cresce per mancar, gli è 'l morir buono.*

XXVI

Más vida tengo muerto que viviendo
y amor de quien la muerte me ha arrancado;
si más que en la abundancia ahora me ama,
ser yermo acrece y el morir no es vano.

(205)

*Se morte ha di virtù qui 'l primo fiore
del mondo e di beltà, non bene aperto,
anzi tempo sepulto, i' son ben certo
che più non si dorrà chi vecchio muore.*

XXVII

Si aquí la muerte tiene, tan temprana,
la más bella y virtuosa flor del mundo
apenas entreabierta y ya enterrada,
su duelo acalla a quien caduco muere.

(206)

*Dal ciel fu la beltà mie diva e 'ntera,
e 'l corpo sol mortal dal padre mio.
Se morto è meco quel che ebbi d'Iddio
che dunche il mortal sol da morte spera?*

XXVIII

Sólo un cuerpo mortal me dio mi padre;
divina, plena, mi belleza el cielo.
Si lo que hube de Dios murió conmigo,
solo, ¿qué espera de la muerte un cuerpo?

En el manuscrito Autógrafo: «Os restituí los melones con el recibo, pero el diseño todavía no; pero de todos modos lo haré como mejor pueda dibujar. Recomendadme a Baccio y decidle que si hubiese tenido aquí aquellos guisos que él me daba allí, sería hoy otro Gratiano; y agradecédselo de mi parte».

Según Girardi, Baccio pudiera ser Baccio Rontini, el médico que durante ese año de 1544 atendió a Miguel Ángel de la enfermedad padecida. La referencia a Gratiano queda sin aclarar. Por lo que respecta al diseño, se trata al parecer de uno que el Riccio le había enviado a Miguel Ángel «para hacer esculpir el busto de Cecchino». El artista le responde que no puede devolvérselo, pero que a cambio él le dibujará otro.

(207)

*Per sempre a morte, e prima a voi fu' dato
sol per un'ora; e con diletto tanto
porta' bellezza, e po' lasciai tal pianto
che 'l me' sarebbe non esser ma' nato.*

XXIX

Ya siempre de la muerte y antes vuestro
lo fui por un instante; y la belleza
llevé con gozo, aunque dejé tal pena
que fuera a mi favor no haber nacido.

En el manuscrito Autógrafo: «Por la tórtola; por el pescado lo hará Urbino que se los ha papado». Urbino era el fiel sirviente y ayudante.

(208)

*Qui chiuso è 'l sol di c'ancor piangi e ardi:
l'alma suo luce fu corta ventura.
Men grazia e men ricchezza assai più dura;
c'a' miseri la morte è pigra e tardi.*

XXX

Yace aquí el sol que aún lloras y te abraza:
su almo fulgor nutrió corta ventura.
Menor caudal y gracia más perduran;
que al pobre el fin se le emperiza y tarda.

En el manuscrito Autógrafo: «Corregid a vuestro modo».

(209)

*Qui sol per tempo convien posi e dorma
per render bello el mie terrestre velo;
ché più grazia o beltà non have 'l cielo,
c'alla natura fussi esempro e norma.*

XXXI

Bueno es que un tiempo aquí repose y duerma
porque mi cuerpo entregue su hermosura;
mayor gracia o beldad no tiene el cielo,
que de horma y regla sirva a la natura.

(210)

*Se gli occhi aperti mie fur vita e pace
d'alcun, qui chiusi, or chi gli è pace e vita?
Beltà non già, che del mond'è sparita,
ma morte sol, s'ogni suo ben qui giace.*

XXXII

¿Quién da la vida y paz al que mis ojos,
cerrados ya, abiertos se las dieron?
Pues no beldad, que se ausentó del mundo,
si yace aquí su bien: la muerte sólo.

(211)

*Se, vivo al mondo, d'alcun vita fui
che gli è qui terra or la bellezza mia,
mort'è non sol, ma crudel gelosia
c'alcun per me non mora innanzi a lui.*

XXXIII

Si al ser del mundo fui la vida de alguien
a quien ahora mi belleza es tierra,
por cruel tendrá mi muerte y el recelo
de que otro antes que él por mí se muera.

En el manuscrito Autógrafo: «¡Cosas torpes! La fuente está seca: es necesario esperar a que llueva, y vos tenéis demasiada prisa».

(212)

*Perc'all'altru' ferir non ave' pari
col suo bel volto il Braccio che qui serro,
morte vel tolse e fecel, s'io non erro,
perc'a lei ancider toccava i men chiari.*

XXXIV

Porque hiriendo a los otros con su rostro
par no tenía el Braccio que aquí encierro,
la muerte os lo quitó y fue, si no yerro,
por forzarla a matar los menos claros.

(213)

*Sepulto è qui quel Braccio, che Dio volve
corregger col suo volto la natura;
ma perché perso è 'l ben, c'altri non cura,
lo mostrò al mondo e presto sel ritolse.*

XXXV

Sepulto aquí está el Braccio cuyo rostro
Dios quiso que enmendara a la natura;
mas porque inapreciado el bien se pierde,
mostrado al mundo, lo apartó ligero.

(214)

*Era la vita vostra il suo splendore:
di Cecchin Bracci, che qui morto giace.
Chi nol vide nol perde e vive in pace:
la vita perde chi 'l vide e non muore.*

XXXVI

De Cecchin Bracci, que aquí muerto yace,
su esplendor era el ser de vuestra vida.

Quien no lo vio no pierde y vive en paz;
la vida pierde quien lo vio y no muere.

En el manuscrito Autógrafo: «La sepultura habla a quien lee estos versos. Cosas torpes; pero al querer que yo haga mil, por fuerza habrá de todo».

(215)

*A la terra la terra e l'alma al cielo
qui reso ha morte; a chi morto ancor m'ama
ha dato in guardia mie bellezza e fama,
ch'etterni in pietra il mie terrestre velo.*

XXXVII

A la tierra su igual y el alma al cielo
ha devuelto la muerte; y al que aún me ama
custodio ha hecho de mi belleza y fama,
que en piedra me eternice el mortal velo.

(216)

*Qui serro il Braccio e suo beltà divina,
e come l'alma al corpo è forma e vita,
è quello a me dell'opra alta e gradita;
c'un bel coltello insegna tal vagina.*

XXXVIII

Cierro aquí al Braccio y su beldad divina,
y como el alma al cuerpo es forma y vida,
así él conmigo me ennoblece y alza;
puñal bello en su vaina se adivina.

En el manuscrito Autógrafo: «Encima del sepulcro», que es el que habla.

(217)

*S'avvien come fenice mai rinnuovi
qui 'l bel volto de' Bracci di più stima,
fie ben che 'l ben chi nol conosce prima
per alcun tempo il perda e po' 'l ritruovi.*

XXXIX

Si, como fénix no, la faz del Bracci
nunca de aquí renacerá más bella,
bueno será que el que no supo de ella,
la pierda un tiempo para hallarla luego.

(218)

*Col sol de' Bracci il sol della natura,
per sempre estinto, qui lo chiudo e serro:
morte l'ancise senza spada o ferro,
c'un fior di verno picciol vento il fura.*

XL

Con el del Bracci el sol de la natura
encierro y guardo, para siempre ardido;
lo venció muerte sin espada o hierro:
a flor de invierno se la lleva un silbo.

En el manuscrito Autógrafo: «Por el pan de higo».

(219)

*I' fui de' Bracci, e qui mie vita è morte.
Sendo oggi 'l ciel dalla terra diviso,
toccando i' sol del mondo al paradiso,
anzi per sempre serri le suo porte.*

XLI

Un Bracci fui, y aquí mi vida es muerte.
Siendo escindidos hoy el cielo y tierra,
tan sólo ya a mi alcance el paraíso,
que para siempre, pues, cierre sus puertas.

En el manuscrito Autógrafo dos anotaciones: «Bajo el busto, que habla», «Hasta que nos veamos en este San Martín, si no llueve».

(220)

*Deposto ha qui Cecchin sì nobil salma
per morte, che 'l sol ma' simil non vide.
Roma ne piange, e 'l ciel si gloria e ride,
che scarca del mortal si gode l'alma.*

XLII

Muriendo, aquí Cecchino ha regalado
fardo tan noble como el sol no viera.
Roma lo llora, pero al cielo alegra
gozar de su alma sin el peso humano.

(221)

*Qui giace il Braccio, e men non si desìa
sepulcro al corpo, a l'alma il sacro ufizio.
Se più che vivo, morto ha degno ospizio
in terra e 'n ciel, morte gli è dolce e pia.*

XLIII

Yace aquí el Braccio a cuyo cuerpo honra
sepulcro igual y a su alma el sacro oficio.
Dulce piedad su muerte, si es que ahora
más digno se le acoge en tierra y cielo.

(222)

*Qui stese il Braccio e colse acerbo il frutto
morte, anz'il fior, c'a quindici anni cede.
Sol questo sasso il gode che 'l possiede,
e 'l resto po' del mondo il piange tutto.*

XLIV

El Braccio tendió aquí y la muerte obtuvo
su amargo fruto: joven flor troncada.
Sólo esta piedra, pues le es suyo, goza
de éste a quien llora por entero el mundo.

(223)

*I' fu' Cecchin mortale e or son divo:
poco ebbi 'l mondo e per sempre il ciel godo.
Di sì bel cambio e di morte mi lodo,
che molti morti, e me partorì vivo.*

XLV

Yo fui Cecchin, mortal pero hoy divino;
si breve el mundo, el cielo tendré siempre.
Bueno es el cambio y júbilo mi muerte:
a otros borró y a mí me dio a luz vivo.

En el manuscrito Autógrafo: «Porque la poesía esta noche ha estado en calma, os mando cuatro rosquillas (bosquejos) por tres bollos (composiciones mejores) del tacaño (del que apenas escribe). Y a vos me recomiendo. Vuestro Michelangiolo en Macel de'Corvi».

Lo puesto entre paréntesis es lo que Girardi cree que se debe entender. El tacaño al que se refiere pudiera ser Donato Giannotti. Este epitafio está con los tres precedentes en un mismo recibo. Asimismo, en lugar de la palabra «Corvi» hay dibujado un cuervo.

(224)

*Chiusi ha qui gli occhi e 'l corpo, e l'alma sciolta
di Cecchin Bracci morte, e la partita
fu 'nanz' al tempo per cangiar suo vita
a quella c'a molt'anni spesso è tolta.*

XLVI

Aquí cerró la muerte cuerpo y ojos
de Cecchin Bracci y su alma ha liberado.

Prematuro partió, porque su vida
cambiara a la que arriesgan muchos años.

(225)

*I' fu' de' Bracci, e qui dell'alma privo
per esser da beltà fatt'ossa e terra:
prego il sasso non s'apra, che mi serra,
per restar bello in chi m'amò già vivo.*

XLVII

Fui de los Bracci y, falto aquí del alma,
mi belleza deshago en hueso y tierra.
Que no se abra la losa que me encierra,
hermoso quede en el amante en vida.

(226)

*Che l'alma viva, i' che qui morto sono
or ne son certo e che, vivo, ero morto.
I' fu' de' Bracci, e se 'l tempo ebbi corto,
chi manco vive più spero perdono.*

XLVIII

Que el alma sobrevive, muerto ahora
lo afirmo, y que viviendo estaba muerto.
Un Bracci fui, y si corto tuve el tiempo,
quien menos vive más perdón espera.

(227)

*Ripreso ha 'l divin Braccio il suo bel velo:
non è più qui, c'anz'al gran dì l'ha tolto
pietà di terra; che s'allor sepolto
fussi, lu' sol sarie degno del cielo.*

XLIX

Su velo ha recobrado el Braccio eterno:
ya no está aquí, pues antes del gran día
la piedad lo ha ausentado de la tierra.
Sepulto aún, sólo él tendría el cielo.

(228)

*Se 'l mondo il corpo, e l'alma il ciel ne presta
per lungo tempo, il morto qui de' Bracci
qual salute fie mai che 'l soddisfacci?
Di tanti anni e beltà creditor resta.*

L

Si a largo tiempo el mundo presta el cuerpo
y el cielo el alma, ¿qué salud en deuda
satisfaría a este Bracci muerto?
Recuento aguarda de años y hermosura.

En el manuscrito Autógrafo: «Por broma y no por el número».